

Министерство образования и науки Российской Федерации
Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова

Е.С. Потрикеева

**22 ПРАКТИЧЕСКИХ СОВЕТА
ПО ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Рабочая тетрадь

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия*

Магнитогорск
2018

УДК 811.112.2(075)

Рецензенты:

Заведующая кафедрой философии, культурологии
и социально-гуманитарных дисциплин
ГБОУ ВО ЧО «Магнитогорская государственная
консерватория им. М.И. Глинки», доктор культурологии,
кандидат философских наук, профессор
Г.Е. Гун

Учитель МОУ «СОШ №14»,
кандидат педагогических наук, доцент
Т.А. Мырза

Потрикеева, Е.С.

22 практических совета по изучению немецкого языка.
Рабочая тетрадь: учеб. пособие / Е.С. Потрикеева. – Магнитогорск:
Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 2018. – 50 с.

ISBN 978-5-9967-1247-2

Разработано для студентов, изучающих дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)», «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», для специальностей 44.03.05 «Педагогическое образование», 45.03.02 «Лингвистика», для помощи в организации учебного процесса и в формировании учебной компетенции на начальном этапе обучения немецкому языку как второму иностранному. В пособии представлены практические советы для студентов-полиглотов, имеющих опыт изучения английского языка как иностранного.

УДК 811.112.2(075)

ISBN 978-5-9967-1247-2

© Магнитогорский государственный
технический университет
им. Г.И. Носова, 2018
© Потрикеева Е.С., 2018

ВВЕДЕНИЕ

Вас можно поздравить, Вы почти полиглот! Через пару лет Вы станете полиглотом без «почти». Владеть английским и немецким в нашей стране – этим может похвастаться не каждый. Люди, реально владеющие несколькими иностранными языками, очень востребованы современным обществом во всём мире.

21 век объявлен ЮНЕСКО веком полиглотов. Знать иностранные языки стало велением времени, а станет нормой жизни. Сегодня многие специалисты считают, что в 21 веке каждому сознательному человеку для нормальной жизни, кроме серьезной профессиональной подготовки, потребуется, как минимум, два иностранных языка, а ещё лучше – несколько. В настоящее время языковая культура становится неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом. И всё больше становится людей, считающих наиболее ценным капиталом знания, в том числе знание иностранных языков.

«Изучаем языки на протяжении всей жизни» – вот девиз нового тысячелетия. Понять другой народ, другую культуру, другой менталитет можно только через язык этого народа. Древние недаром говорили: «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек». Лучшие умы всегда понимали значение иностранных языков для культурного уровня людей. Жители 21 века будут больше понимать друг друга, так как будут полиглотами и станут владеть «ключами» понимания – языками.

Миру известно немало изречений на тему положительного влияния изучения языков на становление, развитие и совершенствование человека. Вот некоторые из них:

Гёте: «Человек столько раз человек, сколькими языками он владеет».

Гёте: «Кто не владеет ни одним иностранным языком, тот не знает своего родного языка».

Задание: *Какие изречения людей о важности иностранных языков известны Вам? Запишите.*

Задание: *А что по этому поводу думаете лично Вы? Напишите.*

Вы выбрали для изучения в качестве нового иностранного языка немецкий, и попали в десятку. Убедитесь в этом сами:

Deutsch

Среди 5.000 языков нашей планеты немецкий язык – один из «величайших». Кто разговаривает на немецком, может без проблем общаться более чем со 100 миллионами европейцев на их родном языке, так как на немецком разговаривают не только в Германии, но и в Австрии, в Швейцарии, в Лихтенштейне, Люксембурге, а также частично в северной Италии, восточной Бельгии и восточной Франции. Немецкий язык – язык, на котором в Европе говорят чаще всего.

Deutsch

Ежегодно на немецком книжном рынке выставляются более 80 000 новых изданий. Это составляет 20% всех издающихся на свете книг. Тем самым Германия занимает третье место среди книжных производителей мира (после Великобритании и Китая). Почти каждая десятая книга, выпускаемая в мире, написана на немецком языке. Среди языков, с которых делаются переводы, немецкий язык занимает третье место (после английского и французского) и немецкий – тот язык, на который больше всего переводится. Однако, переводы не могут полностью передать все культурные достижения немецкой литературы. Итак, лучше читать книги в оригинале.

Deutsch

Германия является для всех европейских и для многих неевропейских стран важнейшим торговым партнером, первой индустриальной страной в Европе и одной из важных индустриальных держав во всем мире. Кто разговаривает на немецком языке, тот улучшает свои торговые отношения с партнерами в крупной индустриальной стране.

Deutsch

Научиться немецкому и разговаривать на немецком языке не сложнее, чем на английском, французском или испанском. Благодаря современным коммуникативным методам обучения можно уже через короткое время достигнуть высокого уровня коммуникативных умений. Почти 20 млн учеников и студентов по всему миру изучают немецкий и, как минимум, 50 млн хорошо владеют немецким в качестве иностранного. Причём, первое место среди изучающих немецкий как иностранный занимает Россия (около 5 млн студентов и учащихся). И это понятно, в нашей стране традиционно был и остаётся высокий интерес к немецкому языку и немецкоговорящим странам.

Deutsch

Посетители из Германии, Австрии и Швейцарии являются во многих странах (и наш родной город не исключение) важнейшими туристическими группами. Поэтому знание немецкого языка в этой сфере очень необходимо. Ведь Вам бы хотелось уметь встречать гостей из-за рубежа и общаться при этом на их родном языке?

Deutsch

Многие немецкие фирмы за границей, многие заграничные фирмы в Германии ищут сотрудников со знанием немецкого языка. В странах Европейского союза Германии принадлежит большое количество фирм. Поэтому, владея немецким, Ваши шансы на рынке труда увеличиваются.

Deutsch

Для ученых и студентов очень важно знать немецкий язык, так как в области научных публикаций немецкие публикации занимают второе место. Кто может читать и понимает немецкий язык, открывает для себя широкий мир научно-исследовательской работы во всех сферах современной науки. Поэтому более 40% американских ученых советуют своим студентам изучать немецкий язык. В Европе – 70%.

Deutsch

Миллионы туристов со всего света каждый год посещают Германию, которая лежит в «сердце» Европы. Кто разговаривает на немецком, тот ближе знакомится с историей Германии, её культурой, так как немецкий язык – язык Гете, Ницше, Кафки, Моцарта, Баха, Бетховена... Благодаря знанию немецкого языка для Вас открывается одна из самых великих европейских культур.

Deutsch

Более того, изучение любого иностранного языка, а немецкого тем более, повышает эффективность работы головного мозга и всех психофизиологических процессов человека: речи, памяти, мышления, внимания, воображения. Учить немецкий язык – хорошая зарядка для ума!

❖2. РЕГУЛЯРНОСТЬ И СИСТЕМАТИЧНОСТЬ

Язык имеет свойство забываться, когда им долго не занимаешься. Если Вы решили заняться немецким языком серьёзно, то необходимо отвести время для занятий. Желательно, если занятия будут проводиться ежедневно в одно и то же время. Если Ваш график нестабилен и постоянно нарушается, нужно находить хотя бы полчаса для пропущенных занятий. Учтите, что регулярность обеспечивает лучшее усвоение материала. Согласитесь, что легче и эффективнее заниматься по 1,5-2 часа каждый день, чем по 6-7 несколько раз в неделю.

Задание: *Запишите, в чём Вам нужно измениться, как следует пересмотреть свой рабочий график, чтобы процесс изучения немецкого языка у Вас проходил более регулярно и систематично*

❖3. КОМФОРТНЫЕ УСЛОВИЯ

Ваше рабочее место должно быть функциональным и удобным. При создании рабочей обстановки обратите внимание на следующее. ©

Ничто и никто не должно Вас отвлекать: чужая речь, музыка, звуки, магнитофон, телевизор (особенно, если Вам надо что-то выучить наизусть). Все необходимые для учения вещи должны быть под рукой. Вашими настольными книгами теперь станут как минимум два словаря – немецко-русский и русско-немецкий. С самого начала обучения приобретите эти словари, они Вам будут нужны теперь ежедневно. (О том, какой лучше словарь выбрать, смотри следующий совет).

Комнатная температура 18-20°C
Удобный стул
Свет слева
Проветривайте комнату. Вашему мозгу нужен кислород
Телевизор: “Я выключен”



© Картинку можно разукрасить

Также на Вашем рабочем месте должны быть грамматические и страноведческие материалы, газеты, журналы на языке, маркеры, компьютер и др.

Перед собой на своём рабочем месте сделайте небольшую доску для крепления на ней разных материалов: текстов, правил, таблиц, записей домашнего задания, записей того, что надо сделать и т.п.

Важно садиться за занятия всегда за одно и то же место. Почему? – Так Вы легко и быстро ориентируетесь, какую книгу, справочник или словарь Вам взять, что и с помощью чего выписать, подчеркнуть, обвести.

Задание: *Запишите, как нужно пересмотреть Ваше рабочее место, что можно и нужно поменять и что добавить*

❖4. ПРИОБРЕТЕНИЕ СЛОВАРЯ (WÖRTERBUCH)

Подойдите очень серьёзно к выбору словаря, ведь от этого многое зависит, да и стоят они немалых денег. Известный российский учёный в области лексикологии немецкого языка В.Д.Девкин говорит, что “Идеальных словарей не бывает, да и в принципе это невозможно. Словарь не может отставать от жизни, которая непрерывно вносит свои коррективы. Характерным признаком нашего времени является ускоренный темп развития языка, что особенно осложняет составление словарей”. Однако, базируясь на большом опыте самых разных русских специалистов, работающих с немецким языком, В.Д.Девкин рекомендует словари, являющиеся самыми популярными на российском учебном рынке. Из двуязычных (неспециальных) словарей это:

Немецко-русский (основной) словарь: Ок. 95000 слов / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев и др. – М.: Русский язык.

Русско-немецкий словарь (основной): Ок. 53000 слов / под ред. К. Лейна. – М.: Русский язык.

Популярный немецко-русский словарь в трёх томах: Ок. 180000 слов / под ред. О.И. Москальской. – М.: Русский язык.

Трёхтомный Deutsch-russisches Wörterbuch / Hrsg. R. Lösch. – Berlin: Akademie Verlag.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 4 neu bearbeitete und erweiterte Auflage / Hrsg. Von der Dudenredaktion. – Dudenverlag, Mannheim u.a., 2001 – 1892 Seiten (+CD-ROOM).

Duden. Das größte Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. – Dudenverlag, Mannheim u.a., 1999. – 4800 Seiten.

Taschenwörterbuch. Russisch. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch von Stanislaw Walewski und Prof.Dr.Erwin Wedel. Neubearbeitung. – Langenscheidt, 2003. – 1200 Seiten.

Wahrig. Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. – Cornelsen Verlag, 2008. – 1050 Seiten.

Разумеется, существуют и другие словари, но они менее известны. Главное, покупая словарь, обратите внимание на то, чтобы в нём было не менее 50 тысяч слов, чтобы обязательно было указание рода и формы множественного числа имён существительных.

Со временем Вам понадобятся и электронные словари, особенно, если Ваша специальность связана с переводческой деятельностью (смотри Web-адреса в прил. III).

Задание: Что есть из словарей на Вашей книжной полке? Запишите, чего на ней не хватает:

5. ОПОРА НА ПЕРВЫЙ (ВТОРОЙ, ТРЕТИЙ...) ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Известный немецкий учёный в области изучения многоязычия Бритта Хуфайзен утверждает, что в голове изучающего новый язык все иностранные языки друг с другом связаны.

Ввиду того, что, например, немецкий и английский языки относятся к одной – германской – группе языков, они имеют много общего: латинский шрифт, в области словаря и словоупотребления, в структуре предложения (наличие глагола-связки), в образовании временных форм (от трёх основных форм глагола, использование вспомогательного



глагола и др.). Всё это может служить опорой при овладении немецким языком как вторым иностранным в самом начале обучения. Вам не нужно начинать с чистого листа, Вы уже много знаете и умеете.

Много общего проявляется на социокультурном уровне. Социокультурные знания, приобретённые Вами в процессе изучения первого, второго и т.д. языков окажут существенную помощь при знакомстве с немецко-говорящей культурой.

Кроме того, Вы уже владеете учебными стратегиями, необходимыми именно для изучения иностранных языков: опираться на сходство с первым (вторым и т.д.) иностранным языком, а также находить опоры в родном языке; пользоваться языковой догадкой (о значении слова, грамматической формы), опираясь на контекст, на знакомые части слова; замечать различия в языковых явлениях и способах выражения мысли; находить значение слова в словаре; пользоваться перифразом; выполнять различные упражнения, тесты; работать самостоятельно с аудиокассетой; уметь самостоятельно осуществлять поиск и подбор дополнительных материалов по теме; владеть приёмами самостоятельной, парной, групповой форм работы, в том числе над проектами и т.д.

Эти стратегии помогут Вам и при обучении немецкому языку.

Более того, учёные утверждают, что овладевая вторым языком, Вы совершенствуете первый, изучая третий язык, “шлифуется” второй и первый и т.д. Зная это, понимаешь, на чём строится феномен полиглота. В этой связи понятны слова В. Гёте: “Кто не знает ни одного иностранного языка, ничего не понимает в своём родном языке”.

Задание: *Запишите, согласны ли Вы с этим? Приведите примеры из своей жизни, жизни Ваших знакомых, что Вы читали об этом?*

❖6. ОПОРА НА РОДНОЙ ЯЗЫК

Изучать немецкий язык, в особенности его грамматику, на начальном этапе рекомендуется с опорой на родной язык. Поэтому постарайтесь для начала приобрести учебник, где бы правила произношения и грамматики были доступно изложены на русском языке. В библиотеке нашего вуза Вы можете взять для этих целей:

– Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. – СПб.: Союз, 2003. – 368 с.

– Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка. – СПб.: КАРО, 2007. – 496 с.

Также постарайтесь сразу обзавестись грамматикой немецкого языка в таблицах. Таким образом, Вам можно будет не рисовать и не перечерчивать огромное число таблиц с правилами склонения, спряжения и т.д.

Только лишь на продвинутом этапе, когда Вы уже самостоятельно сможете идентифицировать аналогичное русскому немецкое название слова, необходимость опоры на родной язык пропадает. Так как “вдруг” это не случится, советуем основные понятия запоминать одновременно на русском и немецком языках. Здесь Вам в помощь следующие издания по грамматике немецкого языка на немецком языке, которые есть в библиотеке университета:

– Соколова Н.Б. и др. Справочник по грамматике немецкого языка для V-XI классов школ с углублённым изучением немецкого языка / Н.Б. Соколова, И.Д. Молчанова, Е.И. Гутрова. – 3-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1999. – 383 с.

– Франк И.М. Немецкая грамматика с человеческим лицом. – 2-е изд., испр. – М.: Айрис-пресс, 2003. – 256 с.

– Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. – СПб.: КАРО, 2007. – 384 с.

Задание: *Запишитесь в библиотеку своего учебного заведения и познакомьтесь с пособиями по немецкому языку. Что Вы взяли на абонемент и почему? Запишите.*

7. ОТ ПРОСТОГО К СЛОЖНОМУ

Не стоит на начальном этапе забивать себе голову Konjunktiv’ом или пытаться что-нибудь сообразить с Infinitiv II. Грамматику немецкого языка следует изучать step-by-step (Schritt für Schritt).

Нельзя перепрыгивать с темы на тему, так как грамматика языка – логичный предмет, который требует знаний всех своих частей.

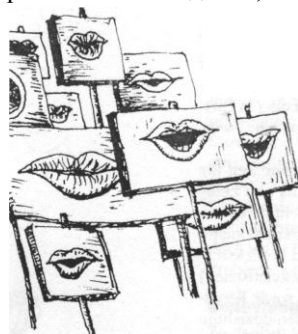
Это касается и текстов, которые придётся и слушать, и читать, и пересказывать. Сначала это будут короткие и адаптированные тексты, но именно на них строится начало обучения, сложные и оригинальные тексты Вы сможете понимать не сразу. Всему своё время.

Задание: Для начала, вспомни алфавит английского языка и запиши его. Теперь озвучь 26 букв по-немецки (учитель тебе поможет).

8. ВАШЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ – ВАША ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА ПРИ ОБЩЕНИИ

Задание: Вы уже слышали немецкую речь? С чем Вы можете сравнить её? Запишите.

Вы уже владеете латинским шрифтом, а правила чтения в немецком языке не так уж сложны. Нужно лишь закрепить особенности произношения немецких фонем, что для русскоговорящей аудитории, как считают российские методисты, не представляет особых трудностей (см. прил. II).



Особое внимание при работе над произношением уделяйте таким явлениям, как долгота и краткость гласных, наличие оглушения звонких согласных в конце слога и слова (последнее трудно даётся студентам, изучающим немецкий язык после английского), а также ударению в сложных словах, мелодии.

Всегда оставайтесь верными немецкой фонетике, ибо “Eine unklare Rede – ist ein blinder Spiegel” (нечёткая речь – как зеркало, которое ничего не отображает).

Для работы над чистой немецкой произношением Вы всегда можете воспользоваться современными аудио- и видеокурсами, имеющимися на кафедре романо-германской филологии и перевода. Вот некоторые из них:

Evelyn Frey. Kursbuch Phonetik. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1995 (2 Audiocassetten + 1 Begleitbuch).

Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Heft 12 – **Aussprache.** – Goethe-Institut, Klett-Verlag, 1995, №1. – 66 Seiten (+ Audiokassette).

Eberhard Stock. Deutsche Intonation. – Langenscheidt: Verlag Enzyklopädie Berlin, München, Leipzig, 1996. (Heft + 2 Audiokassetten).
U.Hirschfeld. Einführung in die deutsche Phonetik. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1997. (Videokassette + Begleitheft).
U.Hirschfeld, K.Reinke. Phonetik. Simalabim. Ein Übungskurs für Deutschlernende. – Langenscheidt, 1998. (ein Übungsbuch + Videokassette+ Audiokassette).

Задание: *Запишите, что Вы больше любите слушать на иностранном языке: песни, новости, передачи, постановки, что-то ещё.*

9. РАБОТА СО СЛОВАРЁМ (WORTSCHATZ)

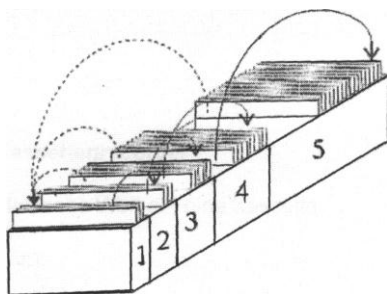
Предлагаю создать так называемую “словотеку” (картотеку слов) – эффективный способ запоминания слов. Принцип изготовления очень прост: небольшая продолговатая коробочка с карточками внутри делится на пять секций: для выученных и еще не совсем слов. На примерно 100 карточках (количество можно изменять) пишутся слова для запоминания, на обратной стороне – перевод этих слов. Вы записываете новые слова и ставите их в первую секцию. Через день Вы себя проверяете, насколько Вы их запомнили. Если Вы чувствуете, что какое-то слово Вы уже хорошо запомнили, откладываете его во вторую секцию. Спустя некоторое время выученные слова нужно повторить еще раз, и заполнить секцию три.

Каждый раз, когда слова забываются, оно возвращается в первую секцию.

И, таким образом, можно считать, что слова твёрдо сидят в памяти, если через месяц (или ещё быстрее) после внесения его в первую секцию слово “добралось” до последней, пятой ячейки.

Важный аспект – грамотный выбор слов. Не следует специально выбирать слова из словаря. Намного эффективнее, если Вы встретите незнакомое слово в книге (например, при подготовке домашнего или индивидуального чтения) или другом источнике, затем найдете его значение и встречающиеся с ним выражения.

Можно завести словарь немецко-английских соответствий. Его можно вести в виде алфавитного списка или в форме той же картотеки: на одной стороне карточки – немецкое слово, на другой - его английский эквивалент. При данном принципе учёта новых слов, Вы не только



обогащаете свой словарный запас немецких слов, но и повторяете лексику английского языка.

Но есть и “ложные друзья переводчика” – “falsche Freunde”. Это слова, похожие по форме, но разные или частично совпадающие по значению. Сравните и сразу же запомните эти слова, которые часто приходится исправлять за студентами как раз по причине того, что их значения из английского языка неверно присваиваются и немецкому слову:

<u>Немецкий язык</u>	<u>Английский язык</u>
der Mann – мужчина	the man – человек
bekommen – получать	to become – становиться
also – итак	also – тоже
der Brief – письмо	brief – кратко
fast – почти	fast – быстрый

Обучение языку строится на определённых темах, поэтому, как только они появятся полезно начать вести ещё и тематический словарь – thematisches Vokabelheft. Этот тип ведения словаря наиболее функционален и поможет Вам легче подготовиться к сдаче экзамена по языку.

Для тематического словаря Вам понадобится толстая тетрадь. Отводите в ней на каждую тему примерно 3-4 страницы. Всего за весь курс обучения немецкому языку на нашем отделении Вас ожидает примерно 20 тем.

В конце этого же словаря целесообразно вести следующие рубрики: “Речевые клише”, “Рифмовки”, “Песни”, “Географические названия”, “Карта Германии” (см. прил. I), “Великие немцы”, “Великие австрийцы”, “Пословицы и поговорки”, “Всякая всячина”.

С самого начала обучения в своём словаре фиксируйте в этих рубриках всю информацию и весь материал, который представляется Вам интересным и важным.

Руководствуясь своими желаниями и фантазией, сопровождайте записи в своём словаре рисунками, наклейками, сносками. Используйте разные цвета и шрифты.

Практика показывает, что при самостоятельном ведении словаря вырабатывается “свой стиль” познания и освоения учебного материала, а это в свою очередь – ведёт к радости осознания пользы своего труда.

Задание: Какой совет по работе со словарём Вам хотелось бы применить, почему?

❖ 10. АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Как известно, любой язык богат фразеологизмами и идиомами, которые достаточно тяжелы не только для запоминания, но и для понимания. Вряд ли нас понял бы немец, если бы мы употребили выражение “бить баклуши” или “точить ляды”. То же самое и с немецким языком. Чтобы облегчить понимание идиом, нужно их анализировать: выяснить происхождение выражения, найти аналогичное в русском языке. Когда Вы легко сможете понимать идиомы, Ваш немецкий будет продвигаться семимильными шагами.

❖ 11. ЧТЕНИЕ – ЛУЧШЕЕ УЧЕНИЕ

Вы любите читать? _____
Что сейчас Вы читаете? _____
На родном языке? _____
На иностранном? _____

Известно, что знает много тот, кто много читает. Это правило важно и при изучении иностранных языков. Читать на немецком языке – значит поддерживать языковой уровень в условиях отсутствия языковой среды.

Упражняйтесь в чтении ежедневно, с любым текстом. При изучении иностранного языка нужно быстро приобрести такую же скорость чтения, как и на родном языке.

Читайте и анализируйте разные виды текстов: художественные произведения немецких писателей, статьи разной тематики, новеллы, детские книжки, рецепты, программы телепередач, личные письма, очерки, письма, стихи, объявления, рекламу и т.д.



На начальном этапе обучения индивидуальное и домашнее чтение будет представлено адаптированными книгами.

Чтение должно стать для Вас регулярным занятием, приносящим радость общения с книгой.

Современные тексты по любой тематике всегда можно подобрать в сети

Интернет (см. прил. III).

Также Вам целесообразно выписать какой-нибудь журнал или газету (а может быть и несколько) на немецком языке, например:

Schrumdi (на немецком языке). Хотя этот цветной журнал для детей 5-8 лет, он подойдёт для всех, кто только начал изучать немецкий язык. Выходит 2 раза в полугодие. Подписной индекс **41828** в каталоге «Пресса России».

Schrumdirum (на немецком языке) – детский ежемесячный иллюстрированный журнал для детей 8-13 лет. Это единственный в России детский журнал лингвострановедческого характера на немецком языке, предназначенный для всех, кто изучает немецкий язык в школе и в семье. Вы найдёте на его страницах материалы по истории культуры, географии, искусству, рассказы о животном и растительном мире, заметки о жизни современных школьников разных стран. В журнале много шуток, загадок, забавных картинок и реплик, что позволяет сделать его чтение лёгким и приятным, а процесс изучения языка занятным и эффективным. Выходит каждый месяц. Подписной индекс **80675** в каталоге «Роспечать».

Warum-darum (на немецком языке) - Иллюстрированный журнал для старшеклассников и студентов, изучающих немецкий язык. Интересная информация по страноведению Германии и других европейских стран, музыка, мода, видео, спорт, интернет, путешествия, профессии, здоровый образ жизни. Периодичность – 2 раза в полугодие. Подписной индекс **44084** в каталоге «Пресса России».

Rundschau / Обозрение (на немецком языке). Выходит 1 раз в неделю. Подписной индекс **54475** в каталоге «Пресса России».

Deutsch (на немецком языке). Методическая газета для учителей немецкого языка и студентов. Основана в 1994 году. Выходит два раза в месяц. Подписной индекс **32 292** в каталоге “Роспечать”.

Deutschland. Журнал, издаётся в Германии на 14 языках мира. Адрес представительства в Москве: 119285, Москва, Мосфильмовская улица, дом 56, Посольство Федеративной Республики Германия (по этому адресу можно оформить бесплатную подписку на этот журнал).

Vitamin de – www.vitamine.de – Популярный журнал на немецком языке, издаваемый в России. Подписаться можно abo@vitamine.de

❖12. ЧТЕНИЕ С МАРКЕРОМ

Если Вам предстоит прочесть текст с последующим его пересказом, то научитесь приёму “чтения с маркерами”. Во время чтения маркируйте те слова, выражения, предложения и абзацы, которые представляются важными с точки зрения смысла. Другим цветом выделяйте новые для себя языковые единицы.

Тексты, обработанные маркерами, можно охватить одним взглядом, такие тексты легко запоминаются.

Задание: понаблюдайте за теми в группе (в классе), кто умело пользуется маркерами, закладками с клейким краем, клипсами, зажимами, степлером и т.д. Спросите и научитесь у них, облегчают ли эти умения процесс учения, как? Результат опроса запишите

🔗13. ЧТЕНИЕ ВСЛУХ

Важно упражняться в выразительном чтении, декламируя знакомые тексты. Только когда читаешь вслух, замечаешь, насколько часто Вы ещё спотыкаетесь, заикаетесь. В громком чтении нужно тренироваться до тех пор, пока фразы не будут вылетать легко, на одном дыхании. Периодически можно записывать себя на магнитофон, чтобы учиться слышать себя и свои речевые погрешности.

Задание: Измерьте свою технику чтения на родном языке. Сколько слов в минуту Вы прочитали, запишите.

Измерьте свою технику чтения вслух на первом иностранном языке. Сколько слов в минуту Вы прочитали? Запишите.

Прodelайте это измерение через полгода. Результат запишите.

🔗14. ЗАУЧИВАНИЕ НАИЗУСТЬ

Известный российский учёный Л.В. Щерба писал: “... в обучении языкам на начальной ступени многое должно быть взято памятью”. С этим действительно нельзя поспорить. Существуют разные способы того, как развить память. И один из этих способов – заучивание наизусть. И для детей, и для взрослых заучивание наизусть – важный апробированный приём для прочного усвоения нового языка. С помощью выученного наизусть Вы сохраняете в памяти образцы языка, которые всегда легко вызвать из памяти, благодаря механизмам долговременной и кратковременной памяти.

Для заучивания наизусть тексты должны быть не очень длинными, сильными в языковом плане, а также они должны Вам нравиться. Сначала тексты для заучивания будет задавать преподаватель, затем применяйте этот приём на текстах, которые Вы будете подбирать сами.

Немецкий методист Уте Рампиллон в своей книге “Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht” предлагает несколько способов того, как “загнать” любой текст в свою память:

– die Read-and-look-up-Methode /lautes-vor-sich-hin-Sprechen:

заучивание с подглядыванием в текст;

– Backward buildup technique – заучивание по смысловым кускам, путём нанизывания слов (или смысловых синтагм) от конца к началу текста. Например: *Das Auswendiglernen liefert dem Gedächtnis Wissensstoffe und Informationen, die später wieder reaktiviert werden können*“.

Шаг 1: *reaktiviert werden können*“

Шаг 2: *wieder reaktiviert werden können*“

Шаг 3: *später wieder reaktiviert werden können*“

Шаг 4: *die später wieder reaktiviert werden können*“

Шаг 5: *Wissensstoffe und Informationen, die später wieder reaktiviert werden können*“

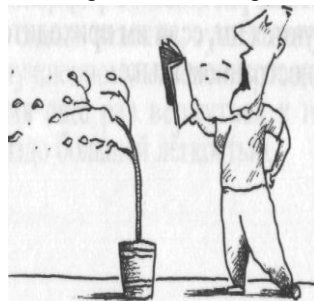
Шаг 6: *liefert dem Gedächtnis Wissensstoffe und Informationen, die später wieder reaktiviert werden können*“

Шаг 7: *Das Auswendiglernen liefert dem Gedächtnis Wissensstoffe und Informationen, die später wieder reaktiviert werden können*“.

– Nachsprechen /Vorsprechen – заучивание звучащего текста по синтагмам (либо с кассеты, либо со слов читающего). Способ, позволяющий добиться 100%-го оригинального звучания текста. Благодаря наличию записи на кассету, можно много раз вернуться к тексту.

– Mitsprechen – повторение выученного наизусть по методу Nachsprechen /Vorsprechen в синтагмах, когда звук звучащего текста убавляется, а ученик успевает вместе с диктором, демонстрируя оригинальные нормы произношения и оригинальный темп.

– stiller Monolog – заучивание текста по смыслу, путём многократного повторения в полголоса материала (без подглядывания в текст). Для начала текст должен быть переведён, затем его медленно нужно прочитать вполголоса, закрыть книгу и попытаться воспроизвести прочитанное. И так нужное количество раз, пока не достигнете желаемого результата.



Для начала текст должен быть переведён, затем его медленно нужно прочитать вполголоса, закрыть книгу и попытаться воспроизвести прочитанное. И так нужное количество раз, пока не достигнете желаемого результата.

– Lokalisierungsmethode – способ, предусматривающий создание определенного пространства для заучивания.

Если нужно выучить текст о спорте, создайте атмосферу стадиона на своём рабочем месте; если текст о еде – идите учить его на кухне. Этот способ заучивания базируется на идее о том, что наша память воспроизводит ранее выученное,

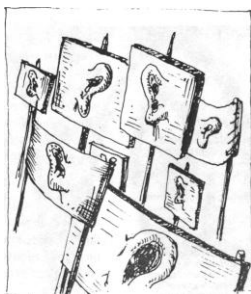


когда мы попадаем в ту атмосферу, когда мы этот текст учили. Мы вспоминаем звуки, картинки, запахи, т.е. все сенсорные подсказки, и это помогает вспомнить текст.

Задание. Испытайте все эти методы, это интересно, а главное – полезно.

❖15. АУДИРОВАНИЕ

Слушать немецкие тексты, сначала простые, потом более сложные – важная предпосылка для развития способности и готовности общаться с носителями языка. С самого начала обучения немецкого языка Вы должны приучать своё ухо к новому языку (das Ohr schulen). Чем больше Вы будете работать с аутентичными аудио- и видеоматериалами, тем выше



вероятность того, что Вы не растеряетесь и не испугаетесь настоящего немца, как только Вы отправитесь в страну изучаемого языка или будете встречать в своём городе гостей из немецкоговорящей страны.

Слушать тексты на немецком языке – единственный способ в условиях отсутствия языковой среды развить и сохранить способность понимать оригинальную современную речь. Поэтому на каждом курсе требуйте у своего преподавателя, какой курс или какие тексты можно брать для этих целей.

На первом году обучения для тренировки навыков и умений аудирования Вы можете взять на кафедре романо-германской филологии и перевода следующие материалы:

1. Kasette mit Lehrbuchtexten (№106A (Seiten 5-2; №106B (Seiten 25-36)). Hermann Kessler, Isidor Levin. Deutsch für Ausländer. – Verlag für Sprachmethodik; Königswinter am Rhein., 1975.
2. Kasette mit Sprachlaborübungen (№106 C). Hermann Kessler, Isidor Levin. Deutsch für Ausländer. – Verlag für Sprachmethodik; Königswinter am Rhein., 1975.
3. Аудиокурс к учебнику (кассета №116 А, №116 В). Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка (для начинающих). – М.: ЧеРо, 1997.
4. Werner und Alice Beile. Deutsch einfach – 1: freie Fassung. – 7. Auflage. – Bonn: Inter Nationes, 1997. Audiokassette.
5. Бим И.Л., Садова Л.В. Мосты: Курс немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. Аудиокурс к учебнику (2 аудиокассеты).

6. R.Schäpers, R.Luscher, M.Glück. Grundkurs Deutsch. – Ismaning/München: Verlag für Deutsch, 1994. 2 Kassetten mit Lehrbuchtexten, 2 Kassetten mit Sprechübungen aus dem Arbeitsbuch zum Lehrbuch, 1 Kasette mit Hörverständnisstexten.
7. Alles Gute. Аудио и видеокурс немецкого языка. Inter Nationes, 1989. (аудиокассета), (уроки 1-16) и (уроки 17-26).

**❖ 16. REDEN IST SILBER, SCHWEIGEN IST GOLD,
ABER NICHT BEIM FREMDSPRACHENLERNEN
(Говорение – это серебро, молчание – золото,
но только не при изучении иностранных языков)**

Как мышцы дряхлеют без тренировки, так и язык тускнеет без практики говорения (особенно с носителями языка). При изучении иностранного языка большинство оценок Вы получаете именно за умение говорить. Не стесняйтесь говорить и ошибаться. Тот не ошибается, кто молчит.

Задание: *кто из людей, говорящих на родном и немецком языках Вам нравится? Почему? Хотелось бы Вам ему/ей подражать?*

❖ 17. ПИСЬМО НЕ ТОЛЬКО СРЕДСТВО, НО И ЦЕЛЬ

Пишущий по-немецки иностранец не так совершенно владеет языком и стилем, как тот, для кого немецкий является родным языком. Чтобы научиться грамотно писать личные и деловые письма, рефераты, открытки, резюме, анкеты и вести иную письменную документацию, необходимо изучить специальную литературу. К сожалению, письму как целевому умению не всегда находится время на уроках по иностранному языку. Поэтому, чтобы исправить ситуацию, заведите партнера по переписке. Сегодня это очень легко сделать по Интернету (*см. прил. III*).

Задание. *Запишите своё первое слово на немецком языка. А теперь запишите ещё два слова. Вы заметили, какими длинными бывают слова в немецком языке?*

Задание. Зайди в интернет и с его помощью запиши самое длинное слово на немецком языке, сколько в нём букв?

🔗18. ЗАНИМАЙТЕСЬ С НЕСКОЛЬКИМИ ИСТОЧНИКАМИ

Ни один учебник по языку не раскрывает материал полностью, все обладают своими преимуществами и недостатками. К тому же информация из года в год устаревает, появляется что-то новое в правописании, произношении.

Чтобы актуализировать и дополнить свои знания, старайтесь заглядывать в другие источники, интересуйтесь, какую информацию дает другой автор. А также берите в руки не только учебники, но художественные книги, литературу о стране изучаемого языка, что позволит улучшить понимание немецкой нации в целом, их традиции, обычаи и взгляды на определенные вещи.

Задание. Посмотрите фильм Владимира Познера на «1 канале» «Германская головоломка» и запиши штрихи к этому фильму, что спорного Вы для себя нашли?

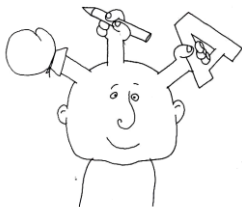
🔗19. ПОВТОРЕНИЕ ПРОЙДЕННОГО

Как известно, память человека избирательна. И для того, чтобы эта избирательность работала в нужном русле, необходимо повторять ранее пройденный материал. Не ленитесь пролистать уже пройденные правила в учебники и еще разок просмотреть к ним упражнения. Übung macht den Meister (Дело мастера боится).

Задание. Вы помните все предыдущие 18 советов по изучению немецкого языка? _____

❖20. ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК

Регулярно выполняйте работу над ошибками. Так Вам удастся избежать повторяемости ошибок и развить против них иммунитет. Исправляя вовремя ошибки, Вы продвигаетесь вперёд, а не топчитесь на месте.



Задание. Для начала запомните новое для Вас слово “Fehlerkorrektur” (работа над ошибками). Всякий раз, получая свою рабочую тетрадь с письменными работами после проверки, учитель будет говорить Вам о выполнении работы над ошибками. Всегда делайте это, чтобы избежать повторяемости ошибок.

❖21. ЛЮБОПЫТСТВО И ЛЮБОЗНАТЕЛЬНОСТЬ

Не бойтесь задавать преподавателю “глупые” вопросы. Как известно, тот учится, кто спрашивает. Интересуйтесь, как учатся Ваши сокурсники, делитесь опытом. У всех есть чему поучиться и чем поделиться (см. прил. IV).

Может быть, Ваш уникальный опыт изучения немецкого языка пригодится и другим полиглотам.

Задание. Для начала загляните на уроки немецкого языка Дмитрия Петрова на канале «Культура». Что интересного Вы для себя почерпнули? Запишите.

❖22. ПРАКТИКА В СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Как только Вы окрепнете и станете с немецким языком на “ты”, самое время подумать о том, как отправиться в Германию. Сегодня, благодаря тесному сотрудничеству наших стран в области образования и культуры, возможность посетить Германию стала реальной для любого студента. Всегда можно отправиться на учёбу за свой счёт, изучив соответствующие предложения немецких университетов. Можно поехать в Германию в качестве туриста. Но наиболее заманчивым станет предложение поехать туда, получив стипендию от того или иного вуза, т.е. для Вас это будет практически бесплатно. Важно знать, когда и как сделать соответствующую заявку и на какую стипендию.

Благодаря Германской службе академических обменов (DAAD – Deutscher Akademischer Austausch Dienst:), для российских студентов и преподавателей ежегодно объявляются стипендиальные программы (см. прил. V).

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

DAAD – это совместная организация немецких вузов, перед которой стоит задача развития международных связей в сфере высшей школы, прежде всего путём обмена студентами, аспирантами и учёными. Помимо этого DAAD оказывает содействие международным связям вузов и выполняет различные вспомогательные функции

В начале каждого учебного года заглядывайте на сайт этой службы www.daad.ru, чтобы не опоздать подать свои документы. Срок подачи заявок по большинству программ – с 15 сентября по 1 ноября. Также Вы должны знать, что для получения согласия на предоставление стипендии Ваши знания немецкого должны быть достаточными, для того, чтобы “не заблудиться и не умереть с голоду в стране изучаемого языка”.

Обязательно попробуйте свои силы, участвуя в той или иной программе. “Завоюйте” Германию с помощью DAAD. Многим из Ваших сокурсников это уже удалось.

А хотите, можно махнуть и в Австрию. Сегодня между этой и нашей страной отношения как никогда тёплые.

Задание: Вот адреса, которые помогут Вам получить грант на обучение в австрийском вузе: www.grants.at; www.studieren.at; www.oead.at; www.grenzenlos.or.at; www.oedaf.at; www.kulturundsprache.at.

Карта Германии



© Сопоставление основных различий и сходств систем фонем английского и немецкого языков

Английский язык	Немецкий язык
Гласные	
<p>1. 12 гласных фонем</p> <p>2. Гласные противопоставляются по долготе и краткости.</p> <p>3. Отсутствие твердого приступа.</p> <p>4. Гласные произносятся при нейтральном положении губ.</p> <p>5. 9 дифтонгов.</p> <p>6. Редукция гласных в предударных и послеударных слогах.</p> <p>7. Долгие гласные [u:] и [o:] произносятся без выпячивания губ.</p> <p>8. Наличие фонем [æ] и [ʌ], характерных только для английского языка.</p>	<p>1. 18 гласных фонем.</p> <p>2. Гласные противопоставляются по долготе и краткости.</p> <p>3. Наличие твердого приступа.</p> <p>4. Фонемы произносятся с большим напряжением губ.</p> <p>5. 3 дифтонга.</p> <p>6. Редукция гласных в предударных и послеударных слогах.</p> <p>7. Долгие гласные [u:] и [o:] произносятся огубленно с энергичным выдвиганием губ вперед.</p> <p>8. Наличие фонем [y], [y:], [v], [ø] и [œ], характерных только для немецкого языка.</p>
Согласные	
<p>1. 26 согласных фонем.</p> <p>2. Отсутствие палатализации.</p> <p>3. Аспирация глухих согласных [p], [t], [k].</p> <p>4. Звонкие согласные не теряют своей звонкости ни в начале, ни в конце слова.</p> <p>5. Сонанты [m], [n], [l], [ŋ] звучные и долгие.</p> <p>6. Переднеязычные [t], [d], [n], [l] характеризуются альвеолярным укладом.</p> <p>7. Носализация звука [ŋ].</p> <p>8. Сонант [ŋ] какуминальный.</p> <p>9. Отсутствует удвоенное произношение согласных.</p> <p>10. Наличие фонем [w], [θ], [ð], [dʒ], характерных только для английского языка.</p>	<p>1. 21 согласная фонема.</p> <p>2. Отсутствие палатализации.</p> <p>3. Аспирация глухих согласных [p], [t], [k].</p> <p>4. Полувзвонкость в начале и оглушение в конце слова или слога.</p> <p>5. Полувзвонкость в начале и оглушение в конце слова или слога.</p> <p>6. Переднеязычные [t], [d], [n], [l] характеризуются альвеолярным укладом.</p> <p>7. Носализация звуков [m], [n], [ŋ].</p> <p>8. Сонант [ŋ] – вибрант.</p> <p>9. Отсутствует удвоенное произношение согласных.</p> <p>10. Наличие фонем [ç], [ts], [z], [ph], характерных только для немецкого языка.</p>

© Подлинева К.Б. Сопоставление фонетических структур английского и немецкого языков // Иностранные языки в школе, 2003, №3. – С. 39.

Приложение III

ИНТЕРНЕТ-АДРЕСА, ВАЖНЫЕ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

О Германии

www.bundesregierung.de – Информационный веб-сайт правительства Германии – со ссылками на все федеральные министерства

www.auswaertiges-amt.de – Информация министерства иностранных дел Германии – со ссылками на посольства и консульства

www.germany.org.ru – Посольство Германии в Москве информирует о германо-российских связях

www.goethe.de – Институт им. Гёте информирует о немецкой культуре за рубежом. Самые квалифицированные и максимально оптимизированные языковые курсы

www.daad.de – Германская служба академических обменов информирует о возможностях обучения в Германии

www.deutscher-sprachrat.de – компетентная информация и консультирование из Федерального Совета немецкого языка

www.dw-world.de – Веб-сайт “Немецкой волны”

www.magazine-deutschland.de – Веб-сайт журнала “Deutschland”

www.hueber.de – Веб-сайт издательства “Hueber”

www.duden.de – Веб-сайт издательства “Duden”

www.langenscheidt.de – Веб-сайт издательства “Langenscheidt”

www.campus-germany.de/campus/russian – Всё о Германии на любом языке

www.ecml.at – сайт Европейского центра современных языков в Граце (Австрия) информирует о различных методиках преподавания и изучения языков

www.suchfibel.de – die kleine Suchfibel

www.meta.rzrn.uni-hannover.de – deutsche Meta-Suchmaschine

www.aladin.de – Suchmaschine

www.fireball.de – Suchmaschine

www.web.de – das deutsche Internet-Verzeichnis

Об Австрии

www.oesterreich.com

www.austria-forum.org

www.mediathek.ac.at

www.oesterreichportal.at

www.austria.info/at

www.statistik.at
www.habsburger.net
www.oesterreichinstitut.at
www.ost.at
www.hoertexte-deutsch.at
www-oedt.kfunigraz.ac.at

САЙТЫ ПОПУЛЯРНЫХ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ ГЕРМАНИИ

www.zeitungen.de – каталог немецких газет (и не только немецких)
www.spiegel.de (Nachrichtenmagazin)
www.faz.de (“Frankfurter Allgemeine Zeitung”)
www.sueddeutsche.de (Tageszeitung)
www.zeit.de (Wochenzeitungen)
www.bild.de (Boulevardzeitung)
<http://www.spinne-magazin.de/> – журнал, статью в который на немецком языке Вы можете написать сами
www.nzz.ch/online/index.htm – neue Züricher Zeitung
www.diepresse.at – österreichische Tageszeitung „die Presse“

ИНТЕРЕСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ МОЖНО НАЙТИ ПО СЛЕДУЮЩИМ АДРЕСАМ:

www.foreign-languages.com
www.lingva.ru
www.language.ru
www.studieren-im-netz.de
www.google.de, www.metager.de – самые популярные среди молодёжи поисковые системы в Германии
www.blinde-kuh.de – поисковая система для детей в Германии
www.schulweb.de, www.sowieso.de, www.just4Fun-magazin.de – молодёжные сайты в Германии
www.learnitix.de – адрес, по которому в течение 24 часов можно получить ответ на любой вопрос, касающийся обучения на немецком языке
www.spickzettel.de – коллекция рефератов на немецком языке
www.ioso.ru/distant – курсы обучения чтению на немецком языке и др.
www.hello-online.ru – сайт факультета иностранных языков МГУ
www.ddb.de – каталог библиотек Германии
<http://www.andpuzik.narod.ru/> – Персональный сайт профессионального лингвиста – "остров сокровищ" для германистов: история немецкого языка

<http://www.apuzik.deutschesprache.ru/> – История и тенденции развития языка, теория, практика, лингвистические основы перевода, обучение немецкому как иностранному, общее, сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание, история Германии, лингвистическая библиотека, рефераты, курсовые, дипломы, занимательная этимология

<http://www.canoo.net/> – Canoo.Net bietet Erklärungen zur Flexion, Morphologie, Wortbildung, plus Infos über regionale Varianten und Hinweise zu den Regeln und der Anwendung der neuen Rechtschreibung im Deutschen

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/> - Немецкий интернет-сервис

<http://www.deut.by.ru/> – Немецкий для начинающих, анекдоты со словариком, форум, чат

<http://www.deutsch-online.com/> – Онлайн-школа немецкого языка для иностранцев

<http://www.uncg.edu/> – Bietet Zugang zu Übungen der deutschen Sprach- und Landeskunde für das Fach 'Deutsch-als-Fremdsprache'

<http://www.deutschesprache.ru/> – Каталог ссылок на сайты, посвященные изучению немецкого языка

www.estudy.ru/germany – Программы Deutsch в Германии. Система образования ФРГ: университеты и школы. Описание программ и курсов в университетах. Расчет стоимости и заказ обучения

<http://www.webtranslatio.paralink.com/> – Возможность перевести на три языка любую веб-страничку

www.canoo.net/services/controller – Für über 250'000 Wörter werden Deklinations- und Konjugationstabellen erzeugt. Zusätzlich werden Angaben z.B. zur Flexionsklasse, zur Wortkategorie und zu Besonderheiten der Rechtschreibung gemacht

www.canoo.net/services/InflectionRules/ueberblick – Diese Applikation besteht aus einem Regelwerk, das alle Flexionsklassen des Deutschen beschreibt und mit den einzelnen Wörtern des Flexionswörterbuchs verknüpft

<http://www.gedichte.de/> – Стихи на немецком языке, любимые стихи знаменитостей, четверостишия "по случаю"...

www.ids-mannheim.de/quellen – Aktuelle Linkverzeichnisse auf dem Server vom Institut für Deutsche Sprache (Mannheim)

www.katrusja.narod.ru/deutsch – Частный сайт переселенки: некоторые советы изучающим язык, пословицы, скороговорки, анекдоты

<http://www.learn-german-online.net/> – Учиться, читать, познакомиться, общаться в Сети (нем., англ. и др.)

<http://www.multitran.ru/> – Немецко-русско-немецкий онлайн-словарь (поиск слов и словосочетаний); языковой форум

<http://www.babylon.com/> – Поиск словарей и переводчиков на 12 языках. Раздел онлайн-магазина Babylon

<http://www.gewi.lfunigraz.ac.at/> – Authentische Texte aus Österreich zum Lesen und für den Unterricht

www.canoo.net/services/GermanSpellingChecker/input/index.html – Rechtschreibwörterbuch. Für über 250'000 Wörter werden Schreibvarianten angegeben (gemäß Rechtschreibreform, zusätzlich regionale und verlags-spezifische Varianten). Zusätzlich erhält der Benutzer Informationen zur Kategorie des gesuchten Worts und je nach Kategorie zusätzliche grammatikalische Informationen

www.canoo.net/services/controller?service=spelling – Rechtschreibregeln. Diese Applikation besteht aus einem Regelwerk, das die Regeln der Neuen Deutschen Rechtschreibreform beschreibt und mit allen davon betroffenen Wörtern des Wörterbuchs verknüpft drei gleichen Buchstaben

www.canoo.net/services/GermanSpellingRules/ueberblick/index.html – Rechtschreib-Prüfer. Diese Applikation erlaubt es dem Benutzer, einen Text einzugeben und auf Konformität mit bestimmten Rechtschreibstilen hin zu überprüfen

www.fadaf.de – Fachverband Deutsch als Fremdsprache

www.wlu.ca – Internationaler Deutschlehrerverband

www.ualberta.ca – Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht

www.du.nw.schule.de – сервер на немецком языке (Дюисбург)

<http://www.daf.report.ru/> – Книги. Обзоры. Справочники, словари. Уроки он-лайн. Тесты. Уроки

<http://www.saegespaenchen.home.icg.com/> – Russisch-Deutsche Online-Forum

<http://www.stk.tu-darmstadt.de/> – Studienkolleg für ausländische Studierende

<http://www.udoklinger.de> – Частный Интернет-проект по изучению языка в он-лайн: вся грамматика, пояснения, упражнения, ссылки

<http://www.derweg.org/> – Мощный портал для изучающих немецкий язык (уровень - продвинутый)

www.mediasprut.ru/germ/all/witz.shtml – Анекдоты на русском и немецком языках от "Медиаспрута"

www.vorota.de/deutsch.asp – Электронный справочник по немецкому языку на портале для интересующихся эмиграцией в ФРГ

<http://www.longer.travel.ru/> – Персональная страничка: каталог полезных ссылок на образовательные сайты (тексты, тесты, германистика, курсы, форумы)

www.mediasprut.ru/grammatik/index.html – Электронный справочник от "Медиаспрута". Немецкий язык

www.mediasprut.ru/germ/all/sprwrt.shtml – Поговорки на русском и немецком языках. Коллекция на "Медиаспруте"

www.mediasprut.ru/germ/all/de-schule.shtml – Школы по изучению иностранных языков в немецкоязычных странах

www.vorota.de/german/thema.asp – Раздел информационного портала, посвященный немецкому языку. Статьи, Тесты, Форумы

www.canoo.net/ – Wortbildungswörterbuch. Für über 250'000 Wörter werden baumartige Strukturen erzeugt aus denen hervorgeht aus welchen Bestandteilen sich ein Wort zusammensetzt und welche Regeln für die Wortbildung verantwortlich sind, welche Wörter aus dem angegebenen Term gebildet werden können

www.canoo.net/ – Wortbildungsregeln. Diese Applikation besteht aus einem Regelwerk, das alle Wortbildungsklassen des Deutschen beschreibt und mit den einzelnen Wörtern des Wortbildungswörterbuchs verknüpft

ОНЛАЙН-СЛОВАРИ И ПЕРЕВОДЧИКИ

www.rax.ru/catalog/28637.html – Каталог. Немецкий язык: словари, ссылки на порталы

<http://www.cron.servus.at/> – Немецко-англо-немецкий словарь. На австрийском сервере (интерфейс англоязычный)

www.jourist-online.de/register – Электронный переводчик на немецком сервере "JouRist": немецко-русско-немецкий; англо-русско-английский. Проверка правописания. Необходима регистрация

www.translate.ru/text.asp – Электронные переводчики от компании "Промт"

<http://www.slovo.de> – Электронный переводчик на русском сервере "Слово": немецко-русско-немецкий; англо-русско-английский

www.rambler.ru/dict/rude/help/howtozwi.shtml – онлайн-словари

<http://www.geocities.com/> – Русско-немецко-русский словарь. Бесплатно скачиваемая программа для заучивания выбранных пользователем слов. (226 Kb)

<http://www.canoo.net> – Wörterbücher, Rechtschreibung, Flexion, Wortbildung, Index, Terminologie

<http://www.translation2.paralink.com/> – Онлайн-перевод текстов в более чем 10 направлениях и обратно

www.multilex.ru/online.html – Возможность заказа лучшего электронного русско-немецко-русского словаря.

<http://www.yourdictionary.com/> - Мир словарей и переводов: более 300 словарей, сотни ссылок на другие порталы, посвященные изучению иностранных языков

www.worldlanguage.com/ProductTypes/Translation.htm – 507 программ для перевода текстов и слов (33 языка)

<http://www.wortschaty.informatik.uni-leipzig.de/> – Толковый словарь немецкого языка

www.uni-sb.de/philmak/fb8/fr86/deutsch/www.htm – www-Seiten für Übersetzer und Dolmetscher

www.konferenztechnik.de – Lexikon zum Konferenzdolmetschen

ТЕСТЫ

www.goethe.de/i/deitest.htm – он-лайн тест Гёте-института

www.bkc.ru/test – Регламент – 45 минут. Тест включает в себя вопросы на знание лексики и грамматики с предложением 4 вариантов ответа

www.deutschkurse.de/somm_test/test_ru.html – Пять текстов с пропусками по смыслу (одновременно проверяются и грамматика, и лексика)

www.clark.colgate.edu/dhoffmann/text/grammatik200 – Упражнения с ответами по всем разделам грамматики

www.sesna.tripod.com/de/detest.html – 50 вопросов, разбитых на 3 части. Возможность узнать количество правильных ответов

www.sesna.tripod.com/de/detest.html – Выбор нужных глаголов, форм прошедшего времени, окончаний прилагательных и предлогов

www.germany.org.ua/deutsch.html – Возможность выбора количества вопросов, сравнения ответов, просмотра результатов других посетителей

ОБУЧАЮЩИЕ КУРСЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

frank.deutschesprache.ru – Курсы немецкого языка Ильи Франка Изучение немецкого языка (а также еще 24 языков) на сайте известного полиглота Ильи Франка. Форум осваивающих языки. Курсы немецкого языка Ильи Франка.

longer.travel.ru/deutsch – Немецкий язык по кусочкам. Ссылки на сайты, посвященные изучению немецкого языка: русско-немецкий словарь, курсы, поисковые системы, полезные немецкие сайты, обучение, грамматика немецкого языка

apuzik.deutschesprache.ru – На сайте Вы сможете найти материалы о тенденциях развития немецкого языка, по теории и практике перевода. Здесь можно обсудить вопросы обучения немецкому языку, как иностранному

goethe.de/oe/mos/rukurpl.htm – Немецкий культурный центр им. Гете в Москве предлагает языковые курсы различных ступеней – для изучающих немецкий язык с нуля, а также для совершенствующих свои знания. Один семестр рассчитан на 16 недель

mart-online.com.ru – Сайт издательства “Март”: учебники немецкого языка для школ и вузов; пособия и дополнительные материалы для изучающих немецкий язык.

witz.strana.de – Учим немецкий весело. Сайт предназначен для изучения немецкого языка с помощью анекдотов. Имеются встроенные подсказки и словари. Для начинающих и продолжающих обучение

german.boom.ru – Санкт-Петербургский сайт. Архив почтовой рассылки для изучающих немецкий язык. Если эта рассылка окажется Вам полезна – подписывайтесь и получайте новые выпуски по e-mail. Основой оригинальных текстов служат материалы из немецких сайтов в интернете

sesna.tripod.com/de/learn.html – Интернет-рассылка для тех, кто хочет изучить немецкий. Три уровня - от нулевого до эксперта

verben.boom.ru – Киевский сайт. Проблемы с немецкими неправильными глаголами? Не можете их выучить? Выход: Программа для обучения и тестирования по теме Немецкие неправильные глаголы. Огромное число глаголов. Есть возможность скачать Демо-версию

quant.spb.ru – Иностранные языки: программы "Быстрый Учитель" (Санкт-Петербург). Ускоренное изучение иностранных языков (2-3 месяца) и скоростного чтения (компьютерные и видеопрограммы) по новой технологии: на основе эффекта 25-го кадра. Демо-версии, справочная информация; статья о плагиате, в ближайших планах - новые программы

dw-world.de/russian.html – Deutsche Welle: языковые радиокурсы (Köln). Уроки и радиокурсы для начинающих, предпринимателей, радиокурс страноведческой направленности, предлагаются бесплатные сопроводительные учебники

estudy.ru/germany – Языковой центр Канцлер – Образование в Германии (Москва). Языковой центр Канцлер – ведущая российская компания в сфере образования за рубежом в Германии, немецкий язык. Обучение и образование в ведущих германских Вузах, университеты Германии, Берлина, изучение немецкого языка

polylingua.de – Polylingua – самостоятельное изучение иностранных языков (Detmold). Polylingua – широкий выбор продуктов для самостоятельного изучения иностранных языков

ezmemo.biz – Данная программа поможет Вам выучить незнакомые и сложнозапоминаемые иностранные слова, фразы и выражения. Программа проста в работе и легко настраивается. По каждому слову ведется отдельная статистика. Вы сможете скачать много дополнительных словарей. Имеется многопользовательский режим. Теперь Вы можете создавать свои словари с поддержкой транскрипции (Санкт-Петербург)

cdc-msk.ru – Центры Карла Дуйсберга (Москва). Языковые курсы в Москве и за рубежом. Немецкий в Германии (Берлин, Кёльн, Мюнхен, Радольфцель, Саарбрюкен)

learn-german.org/russisch/index.htm – Курсы немецкого языка в академии ActiLingua, Вена, Австрия. Учить немецкий язык, знакомясь с Веной! Центр тестирования для получения международных сертификатов, подготовка в университет. Богатая культурная и развлекательная программа

bkc.ru – ВКС – школа иностранных языков, на сайте школы можно найти самую разнообразную информацию о курсах и услугах, предоставляемых школой, пройти тест, записаться

koudassov.com – Подготовительный курс немецкого языка для всех, кто хочет учиться, работать и жить в Германии. Курсы иностранных языков (Берлин)

www.verbol.hut.ru/ – Система дистанционного изучения немецкого языка

www.anrintern.com/ – Сервер бесплатного дистанционного обучения

**Т.Ю. ТАМБОВКИНА “КТО ТАКИЕ ПОЛИГЛОТЫ”
(НЕКОТОРЫЕ ВЫДЕРЖКИ)**

Имена многих полиглотов (людей, владеющих многими языками) вошли в историю. Среди них выдающиеся деятели культуры, церкви, науки. В древние времена главным носителем культуры была церковь. Проявлением всемогущества считалось знание языков. Так, Священное писание сообщает нам, что Будда владел 150, а Магомет – всеми языками Земли. Неслучайно поэтому, что среди священнослужителей, представителей бога на Земле, было много полиглотов. Среди них известный итальянский теолог и философ Пико де ла Мирандола (1463-1494), который в 18 лет владел 22 языками; чешский теолог и педагог Ян Амос Коменский (1592-1670), изучивший 12 европейских языков, а также арабский, турецкий, персидский; итальянский кардинал Джузеппе Меццофанти (1774-1849), владевший более чем 70 языками и диалектами.

Современная церковь сохраняет и сегодня традиционное для неё многоязычие. Об этом свидетельствуют, например, рождественские проповеди Папы Римского, произносимые им ежегодно на многих языках мира.

Другая группа знаменитых полиглотов представлена учёными. Среди них один из основоположников теории коммунизма Фридрих Энгельс (1820-1895), знавший 25 языков; известный немецкий археолог Генрих Шлиман (1822-1890), изучивший 17 мертвых и живых языков Европы и Азии; венгерский тюрколог Армин Вамбери (1832-1913), владевший всеми языками Европы и рядом языков Азии, составивший этимологический словарь тюркских языков. В наше время одним из известных полиглотов является профессор С.А. Старостин, который знаком не меньше чем с 400 языками, учитывая древние языки и языки малых вымирающих народов.

Под влиянием условий сложившейся жизни полиглотами становятся и обычные люди. Часто это случается в смешанных семьях, где родители имеют разные национальности и говорят на разных языках. В странах, в которых имеют хождение или являются государственными несколько языков, граждане владеют двумя-тремя и более языками. Такая картина наблюдается, например, в Швейцарии (немецкий, французский, итальянский, ретороманский), в Бельгии (немецкий, нидерландский, французский), в Австрии (немецкий, венгерский, словенский,

Allt það besta
Sretan Rodendan
Benvenuto Apologji Miluji te
T'estimo Tere Gullukkg Niuw Jaar
Joyeux Noël! èch vermessen dech
Egészségére! Sudie !Krismas Njema Na heri!
God páskeVšetko najlepšielyi šanslar
obrigadoPašte Fericit ja sam te pozellija
Hyvää syntymäpäivää dziękuje
Escusa Mucha suerte Labdien
Goddag

Genrich Шлиман (1822-1890), изучивший 17 мертвых и живых языков Европы и Азии; венгерский тюрколог Армин Вамбери (1832-1913), владевший всеми языками Европы и рядом языков Азии, составивший этимологический словарь тюркских языков. В наше время одним из

хорватский), в Индии (хинди, английский, свыше 1500 языков и диалектов).

Несомненно, что появлению новых полиглотов способствует образование Европейского Сообщества, в котором в качестве равноправных принято девять языков: датский, немецкий, английский, французский, греческий, итальянский, нидерландский, португальский и испанский.

Анализ систем самообучения отдельных полиглотов показывает, что несмотря на их индивидуальные особенности между ними имеется много общего. Например, всеми полиглотами отмечается исключительно важная роль мотивов при изучении ИЯ, которые могут быть разнообразными: выдающиеся способности к изучению языков, карьерные побуждения, жажда знаний, интерес к «собирачеству» и изучению языков, исследовательский интерес, стремление изменить условия жизни или работы. Каждый из мотивов глубоко индивидуален, так как различны условия жизни конкретного полиглота. Индивидуальный характер мотива накладывает отпечаток на постановку цели и выбор стратегии изучения ИЯ. Каждым полиглотом вырабатывается сугубо индивидуальная стратегия достижения поставленной цели и свой собственный метод изучения ИЯ. Приведем примеры некоторых из них.

Известный немецкий археолог Генрих Шлиман рассказал в своей автобиографии, что нужда заставила его изобрести свой собственный метод изучения ИЯ, который состоит в том, что нужно очень много читать вслух, не делать переводы, заниматься языком ежедневно, постоянно делать записи об интересующих нас предметах, исправлять их под руководством учителя, учить наизусть исправленное и рассказывать его на следующем уроке.

Венгерская переводчица Като Ломб представляет свой метод изучения ИЯ: «Иностраный язык – это крепость, которую необходимо штурмовать со всех сторон одновременно: чтением газет, слушанием радио, просмотром недублированных фильмов, посещением лекций на иностранном языке, проработкой учебника, перепиской, встречами и беседами с друзьями-носителями языка».

Профессор А.С. Старостин, высказываясь о собственной системе изучения языков, говорит так: «Скептически отношусь ко всем системам. Я просто беру учебник и учу с начала и до конца. Это занимает недели две. Потом – по-разному. Вы можете сказать себе, что с этим языком вы ознакомились и если станет нужно, то возьмёте с полки и активизируете его. Таких языков было много в моей практике. Если язык нужен и интересен, то дальше надо читать литературу. Лингафонными курсами я

никогда не пользовался. Чтобы хорошо говорить, нужен носитель языка. А лучше всего – поехать в страну и год там пожить».

Известный полиглот В. Козлов при изучении языков основывается на работе с фонозаписями. С помощью носителя изучаемого языка делается запись текста и его перевода. Первоначально перевод даётся после каждой фразы, затем только по абзацам или по всему тексту. Обучающийся регулярно прослушивает запись текста, повторяя его за диктором вслух, слушает перевод на родной язык и одновременно смотрит в текст записи, как бы «читая» текст вслед за диктором. Таким образом осваивается техника чтения, после чего становится возможным переход к чтению несложных книг.

Другими общими моментами для индивидуальных стратегий самообучения полиглотов являются: систематичность в работе, конкретность и поэтапность достижения поставленной цели, преимущество использования аутентичных текстов и важность чтения как вида речевой деятельности, использование всего многообразия моделей педагогического взаимодействия.

Важность систематической работы при овладении языком отмечается всеми полиглотами без исключения. При этом время, которое следует затрачивать ежедневно, заметно колеблется. Так, например, Г. Шлиман мог заниматься ИЯ по пять часов в день, а по воскресеньям и весь день. К. Ломб советует заниматься языком ежедневно хотя бы по десять минут, если нет большего количества свободного времени. Более подробную рекомендацию даёт наш современник, полиглот Д.Л. Спивак. Он считает, что оптимальное время для работы от 8.30 до 10.30 или от 16.30 до 18.30, организуя занятие по возможности в одно и то же время и в одном и том же месте.

Облегчает усвоение языка конкретность и поэтапность реализации поставленных целей и задач. Так, например, Г. Шлиман, для того чтобы выучить английское произношение, регулярно посещал церковную службу в английской церкви и повторял про себя каждое услышанное слово. Изучить кетский язык профессора С.А. Старостина побудило участие в экспедиции на Енисей, целью которой являлось исследование этого языка.

Среди аутентичных материалов наиважнейшими являются, по мнению полиглотов, письменные тексты, в первую очередь, из классической литературы. На начальном этапе предпочтение следует отдавать, как считает полиглот В. Козлов, произведениям и авторам с менее богатой лексикой. Чтение на иностранном языке рассматривается всеми полиглотами как главный путь овладения ИЯ. На базе работы с письменным текстом происходит формирование всех других видов речевой деятельности.

Существует точка зрения, что самообучение ИЯ исключает педагогическое взаимодействие обучающегося с преподавателем. Анализ индивидуальных стилей самообучения полиглотов доказывает её ошибочность. Полиглоты не только не отказываются от участия в педагогическом воздействии, но и используют всё многообразие его моделей и своей работе. Так, Г. Шлиман на протяжении всей жизни при изучении ИЯ прибегал к помощи учителей. Это были частные учителя латинского, английского и греческого языков. То есть в разные периоды жизни Г. Шлиман обращался при овладении ИЯ к традиционной авторитарной субъектно-объектной модели.

В жизни Г. Шлимана были моменты, когда ему не удавалось для своих занятий найти учителя. В этом случае он обращался к опосредованному общению, когда в роли учителя выступали такие материальные объекты, как: учебники грамматики, словари, произведения художественной литературы на изучаемом языке. Интересно отметить, что многие полиглоты, в том числе и Г. Шлиман, наделяли обучающей функцией несвойственные для этого предметы и лица. Известно, например, что при изучении русского языка Г. Шлиману не удалось найти учителя. Поэтому для тренировки в практике говорения он нанял бедного старика, который за четыре франка в неделю приходил к нему на два часа и должен был слушать русские декламации, не понимая в них ни слова.

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service
Московское представительство



119313 Москва, Ленинский проспект 95а
Московское представительство DAAD
Тел.: +7(495) 132 23 11, 132 24 29 Факс: +7(495) 132 49 88
E-mail: daad@daad.ru www.daad.ru

Обзор стипендиальных программ DAAD

для учебы и научных исследований в Германии на 2010/2011 год

Программа	Сроки пребывания в Германии	Сроки подачи заявок	Целевая группа
I. ПРОГРАММЫ ДЛЯ СТУДЕНТОВ			
Летние вузовские курсы немецкого языка в Германии	3-4 недели	с 15 сентября по 31 октября 2009	Студенты 3-го и 4-го курсов всех специальностей с хорошими знаниями немецкого языка и преподаватели немецкого языка вузов в возрасте до 32 лет
Ознакомительные поездки студенческих групп	7-12 дней	•01.10.2009 •01.01.2010 •01.04.2010	Студенты 3, 4, 5 курсов всех специальностей под руководством одного преподавателя
Семестровые стипендии для германистов-филологов <i>Online</i>	5 месяцев	с 15 сентября по 31 октября 2009	Студенты германисты-филологи 3-го и 4-го курсов
II. ПРОГРАММЫ ДЛЯ ПОСЛЕДИПЛОМНОГО ОБУЧЕНИЯ			
Стипендии для последипломного обучения <i>Online</i> Обучение в магистратуре или на специальных учебных курсах в системе последипломного образования (Aufbaustudiengang) с целью получения немецкого свидетельства о высшем образовании	от 10 месяцев до 2-х лет	до 30 ноября 2009	Выпускники вузов (в том числе бакалавры) всех специальностей с хорошими знаниями английского и/или немецкого языка, получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее 2003 года
Стипендии для экономистов для обучения в магистратуре „European Recovery Programme“ (ERP) new <i>Online</i>	от 10 месяцев до 2-х лет	до 30 ноября 2009	Выпускники вузов (в том числе бакалавры) экономических специальностей, получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее 2003 года
Программа для журналистов «Journalisten International»	3 месяца	с 20 августа по 20 октября 2009	Дипломированные специалисты с опытом практической работы в области журналистики не старше 35 лет

Стипендии для последипломного обучения выпускников вузов творческих специальностей <i>Online</i>	10 месяцев	до 31 октября 2009	Выпускники вузов творческих специальностей (музыка, дизайн, кинематография, изобразительное искусство, архитектура, актерское мастерство, режиссура, танцевальное искусство, хореография), получившие диплом не ранее 2003 года
---	------------	--------------------	---

III. ПРОГРАММЫ ДЛЯ АСПИРАНТОВ И УЧЕНЫХ

Научно-исследовательские стипендии для молодых ученых <i>Online</i>		до 30 ноября 2009	Аспиранты и молодые ученые всех специальностей, получившие диплом специалиста или магистра не ранее 2003 года, очные аспиранты, поступившие в аспирантуру не ранее 2006 года, и заочные аспиранты – не ранее 2005 года, а также кандидаты наук, защитившие диссертацию не ранее 2005 года
а) научная стажировка (сбор материала для диссертации) (<i>Forschungskurzstipendium</i>)	1-6 месяцев		
б) научная стажировка для повышения научной квалификации (<i>Forschungslangstipendium</i>)	7-10 месяцев		
в) обучение в аспирантуре и защита диссертации в Германии (<i>Promotionsstudium</i>)	до 3 лет		

Программа «Михаил Ломоносов» II (участвуют только вузы, подведомственные Рособразованию) <i>Online</i>		с 01.05. по 15.07. 2009	Специалисты в области естественных и технических наук:
а) научно-исследовательские стипендии	6 месяцев (с 1.10.2010 по 31.03.2011)	дополнительный конкурс: с 01.09. по 10.10. 2009	а) аспиранты, научные сотрудники и молодые преподаватели в возрасте до 35 лет;
б) научные стажировки	3 месяца (с 15.09.2010 по 15.12.2010)		б) ученые и преподаватели со степенью кандидата или доктора наук в возрасте до 45 лет

Программа «Иммануил Кант» II (участвуют только вузы, подведомственные Рособразованию) <i>Online</i>		с 01.05. по 15.07. 2009	Специалисты в области гуманитарных, социальных, правовых и экономических наук:
а) научно-исследовательские стипендии	6 месяцев (с 1.10.2010 по 31.03.2011)	дополнительный конкурс: с 01.09. по 10.10. 2009	а) аспиранты, научные сотрудники и молодые преподаватели в возрасте до 35 лет
б) научные стажировки	3 месяца (с 15.09.2010 по 15.12.2010)		б) ученые со степенью кандидата или доктора наук в возрасте до 35 лет

Научные стажировки для ученых и преподавателей вузов	1-3 месяца	до 30 ноября 2009	Ученые и преподаватели всех специальностей, имеющие ученую степень кандидата наук
--	------------	-------------------	---

Стипендии для бывших годовых стипендиатов DAAD	1-3 месяца	до 30 ноября 2009	Бывшие годовые стипендиаты DAAD
--	------------	-------------------	---------------------------------

IV. УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА В ГЕРМАНИИ (IAESTE)

Учебная практика в немецких вузах и на предприятиях при поддержке IAESTE	2-3 месяца	информация на сайте www.iaeste.russia.ru	Студенты естественных, инженерных, сельскохозяйственных и лесохозяйственных наук
--	------------	--	--

Warum Deutsch lernen? 10 Gründe für Deutsch

Was immer für Pläne Sie für Ihre Zukunft haben mögen, mit Deutschkenntnissen schaffen Sie sich unendliche Möglichkeiten. Deutsch zu lernen bedeutet Fertigkeiten zu erwerben, mit denen Sie Ihre berufliche und private Lebensqualität verbessern können:

Kulturelles Verständnis: Deutsch zu lernen bedeutet einen Einblick zu gewinnen in das Leben, die Wünsche und Träume der Menschen in deutschsprachigen Ländern mit ihrer multikulturellen Gesellschaft.

Reisen: Vertiefen Sie mit Ihren Deutschkenntnissen Ihre Reiseerlebnisse nicht nur in den deutschsprachigen Ländern, sondern in anderen Ländern Europas, besonders auch in Osteuropa.

Genuss von Literatur, Musik, Kunst und Philosophie: Deutsch ist die Sprache von Goethe, Kafka, Mozart, Bach und Beethoven. Vertiefen Sie den Genuss des Lesens und/oder Hörens ihrer Werke in deren Originalsprache.

Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland: Deutschland vergibt eine große Anzahl von Stipendien zum Studium in Deutschland. Für junge Ausländer gibt es besondere Arbeitsurlaubsvisa, und für bestimmte Berufe gibt es Sonderbestimmungen für eine Arbeitserlaubnis.

Austauschprogramme: Es bestehen Abkommen zum Schüler- und Studentenaustausch zwischen Deutschland und vielen Ländern der Welt.

Im Geschäftsleben: Kommunikation auf Deutsch mit Ihren deutschsprachigen Geschäftspartnern führt zu besseren Geschäftsbeziehungen und dadurch zu besseren Chancen für effektive Kommunikation - und somit zum Erfolg.

Eine globale Karriere: Mit Deutschkenntnissen verbessern Sie Ihre Berufschancen bei deutschen Firmen in Ihrem eigenen Land und in anderen Ländern. Gute Deutschkenntnisse machen Sie zu einem produktiven Mitarbeiter/Mitarbeiterin für einen Arbeitgeber mit globalen Geschäftsbeziehungen.

Tourismus und Hotelfach: Touristen aus deutschsprachigen Ländern reisen viel und weit, sie geben im Urlaub mehr Geld aus als Touristen aus anderen Ländern. Sie lassen sich gerne von deutschsprachigem Personal und deutschsprachigen Reiseführern verwöhnen.

Wissenschaft und Forschung: Deutsch ist die zweitwichtigste Sprache der Wissenschaft. Deutschland steht mit seinem Beitrag zu Forschung und Entwicklung an dritter Stelle in der Welt und vergibt Forschungsstipendien an ausländische Wissenschaftler.

Kommunikation: Die Entwicklungen im Bereich Medien, Informations- und Kommunikationstechnologie machen multilinguale Kommunikation erforderlich. Eine Reihe wichtiger Webseiten ist auf Deutsch. Deutschland steht mit der jährlichen Neuproduktion von Büchern weltweit unter 87 Ländern an 6. Stelle, nach Indien, UK, USA, China und Russland. Ihre Deutschkenntnisse ermöglichen Ihnen daher erweiterten Zugang zu Informationen.

Литература по теме: **ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОМУ
КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИЯ 2)**

Учебники по МОИЯ

1. Лapidус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. – М.: Высшая школа, 1980. – 173 с. (*Б-ка преподавателя*).
2. Негневицкая Е.И., Шахнарович А.М. Язык и дети. – М.: Наука, 1981. – С.14-17 (**ПСИХОЛИНГВИСТИКА И ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ**).
3. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – М.: Вентана-Граф, 1997. – 40 с.
4. Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Heft 20 – Deutsch als zweite Fremdsprache. – Goethe-Institut, Klett-Verlag, 1999, №1. – 68 Seiten (на кафедре немецкого языка).

Статьи

1. Бердичевский А.Л. Европейская двуязычная школа как средство воспитания жителя Европы 21 века // ИЯШ, 1993, №3. – С.69.
2. Трофимова Т.А. Некоторые особенности обучения немецкому языку как третьему иностранному в гуманитарно-лингвистической гимназии // ИЯШ, 1994, №2. – С.36.
3. Денисова Л.Г., Соловцова Э.И. Второй иностранный язык в средней школе // ИЯШ, 1995, №3. – С. 11-15+43.
4. Руднева Т.И. Экспериментальная работа по обучению двум иностранным языкам: психолого-педагогические проблемы // ИЯШ, 1995, №4. – С. 12.
5. Высоцкая М.Н. Работа над произношением на раннем этапе обучения французскому как второму иностранному языку // ИЯШ, 1995, №4. – С. 22.
6. Камень М.Г. Мы изучаем испанский язык (из опыта преподавания испанского как третьего иностранного) // ИЯШ, 1995, №5. – С. 35.
7. Рудольф де Циллиа. Что значит билингвальный? Формы и модели двуязычного обучения // ИЯШ, 1995, №6. – С. 65.
8. Кузнецова Т.В. Билингвальное обучение в школе: к вопросу о разработке учебно-методических материалов // ИЯШ, 1996, №4. – С. 9.
9. Бим И.Л. Некоторые особенности обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского // ИЯШ, 1997, №4. – С. 5-12.

10. Гальскова Н.Д., Яковлева Л.Н. Новый УМК по немецкому языку „Und nun Deutsch" (для немецкого как ИЯ2) // ИЯШ, 1998, № 1. – С. 38-41.
11. Соловцова Э.И., Чепцова Л.Б. Содержание обучения испанскому языку как второму иностранному (на материале программы) // ИЯШ, 1998, № 1. – С. 11-15; №2. –С. 19.
12. Сосунова Г.А. Работа с учащимися VI-VII классов, изучающими французский язык как второй иностранный // ИЯШ, 1998, № 3. – С. 61.
13. Барышников Н.В. Французский язык как второй иностранный в средней школе и особенности методики его преподавания // ИЯШ, 1998, № 5. – С. 25.
14. Коротенкова В.В. Обучение немецкому языку с опорой на английский // ИЯШ, 1998, № 5. – С. 54-58.
15. Бражник Е.И. Двужычное отделение в гимназии // ИЯШ, 1998, № 5. – С. 80.
16. Хохлова В.В. Первая международная конференция преподавателей немецкого и французского языков // ИЯШ, 1998, №5. – С. 110.
17. Давыденко Г.В. Обучение второму иностранному языку в условиях лингвистической гимназии// ИЯШ, 1998, №6. – С. 71-76.
18. Илюшина И.И. Из опыта организации учебного процесса по изучению немецкого языка (как второго) // ИЯШ, 1999, № 1. – С. 49-52.
19. Чичерина Н.Н. К вопросу о преподавании второго иностранного языка в средней школе // ИЯШ, 1999, № 3. – С. 4-9.
20. Щепилова А.В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) // ИЯШ, 2000, №2. – С.23.
21. Щепилова А.В. Проблемы преподавания второго иностранного языка и вопросы подготовки педагогических кадров // ИЯШ, 2000, №6. – С. 15-22.
22. Василенко О.И. Из опыта проведения внеклассной работы при изучении испанского языка как второго иностранного // ИЯШ, 2000, №6. – С.50-53.
23. Качкышев А.А. К вопросу учёта психолингвистических закономерностей при обучении немецкому языку в условиях билингвизма // Обучение иностранным языкам в школе и вузе. Методическое пособие. – СПб.: Каро, 2001. – С.55-59.
24. Чернецкая И.В. Особенности учёта родного языка в процессе профессионально-направленного обучения грамматике английского языка как второй специальности на старших курсах филологических факультетов педагогических вузов // Обучение иностранным языкам в школе и вузе. Методическое пособие. – СПб.: Каро, 2001. – С. 199-214.

25. Коротенкова В.В. Филологизация обучения иностранным языкам // ИЯШ, 2001, №4. – С. 22-28.
26. Камень М.Г. Многоязычие в системе гимназического образования // ИЯШ, 2007, №1. – С. 22-26.
27. Шутко Н.Р. Опыт параллельного обучения английскому и немецкому языкам // ИЯШ, 2001, № 5. – С. 37-40.
28. Яковлева Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку // ИЯШ, 2001, № 6. - С. 4-7.
29. Байдурова Л.А., Шапошникова Т.В. Метод проектов при обучении учащихся двум иностранным языкам // ИЯШ, 2002, № 1. – С. 5-11.
30. Фоменко Т.М., Тихонова А.Н. Компенсаторные умения при обучении информативному чтению на французском языке как втором иностранном // ИЯШ, 2002, № 1. – С. 27.
31. Тропина И.А. Из опыта обучения немецкому языку как второму иностранному // ИЯШ, 2002, №4. – С. 42-43+55.
32. Кравченко А.В. Время разобраться с временами, или как усвоить систему английских времён // ИЯШ, 2002, №5. – С. 69-71+82.
33. Ifeyinwa Uzuegbu. Zur Stellung der englischen und der einheimischen Sprachen im Bildungssystem Nigerias und deren Bedeutung für den Deutscherwerb // Info DaF 29, 4 (2002), 317-330.
34. Щепилова А.В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // ИЯШ, 2003, №2. – С. 4-11.
35. Подлинова К.Б. Сопоставление фонетических структур английского и немецкого языков // ИЯШ, 2003, № 3. – С. 37-41.
36. Шацкова М.Л., Чинарева О.А. Некоторые приемы опоры на английский язык при изучении французского как второго иностранного языка (Методическая разработка) // ИЯШ, 2003, № 3. -С. 44.
37. Максимова Т.В. УМК “Le nouveau sans frontieres-1” для обучения французскому как второму иностранному языку // ИЯШ, 2003, №4. – С.36.
38. Давер М.В. Оценочная мотивация при обучении французскому языку как второму иностранному // ИЯШ, 2003, № 5. – С. 35.
39. Chris Merkelbach. Deutsch nach Englisch in Taiwan. Der nicht positive Einfluss des Erwerbs des Englischen als L2 auf den Erwerb des Deutschen als L3 // Info DaF 30, 6 (2003), 541-548.
40. Семина Г.Ф., Бородина В.Г. Сценарий совместного урока-праздника на французском и английском языках на тему «Знаешь ли ты страну изучаемого языка?» // ИЯШ, 2004, №6. – С. 23-28.
41. Яковлева А.Л., Червонных А.В. Российский вариант билингвального образования европейской двуязычной школы // ИЯШ, 2006, №4. – С. 27-31.

42. Лебедева Э.Н. Создание ситуации успеха на уроке испанского языка как второго иностранного в 7 классе // ИЯШ, 2006, №7. – С. 65-68.

43. Камень М.Г. Многоязычие в системе гимназического образования // ИЯШ, 2007, №1. – С. 22-26.

44. Кудрявцева Е.Ю. Использование языкового портфеля в изучении немецкого языка как второго иностранного // ИЯШ, 2007, №7. – С. 22-26.

45. Бурмистрова Е.В. Билингвальный урок как средство развития интереса учащихся к овладению иностранным языком // ИЯШ, 2007, №7. – С. 27-30.

46. Артамонова Л.А., Удальцова Г.Б. Олимпиада 2007 года по двуязычию (*английскому и испанскому языкам*) // ИЯШ, 2008, №4. – С. 80-84.

47. Потрикеева Е.С. Теория обучения иностранным языкам (первый иностранный язык, немецкий) – Магнитогорский государственный университет, 2009.

48. Александр Евгеньевич Баженов. 10 причин работать по «Горизонтам 10»: новый УМК для старшей школы по немецкому языку как второму иностранному. Вебинар на сайте www.prosv.ru от 31.10.2016 г.

УМК по ИЯ2

БИМ И.Л. И ДР. МОСТЫ 1, 2. УМК по немецкому языку как второго иностранного на базе английского. Первая часть курса рассчитана на два года обучения (7-8 классы), а именно на 64-71 урок, включая тестирование к каждому параграфу. Вторая часть – тоже на 2 года обучения (9-10 классы), а именно 55-62 урока. Курс нацелен на базовый уровень обученности.

– Бим И.Л., Садова Л.В. Мосты 1: Учебник немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. – 256 с.: ил.

– Бим И.Л., Садова Л.В. Мосты 1: Рабочая тетрадь 1А к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. – 88 с.

– Бим И.Л., Садова Л.В. Мосты 1: Рабочая тетрадь 1В к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. – 65 с.

– Бим И.Л., Садова Л.В. Мосты 1: Книга для учителя к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе

английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. – 128 с.

– Бим И.Л., Игнатова Е.В. Мосты 1: Книга для чтения к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997. – с.

– Бим И.Л., Садомова Л.В. Мосты 1: Аудиокурс (2 кассеты А,В) к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 7-8 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1997.

– Бим И.Л., Гаврилова Т.А. Мосты 2: Учебник немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 1999. – 264 с.: илл.

– Бим И.Л., Гаврилова Т.А. Мосты 2: Книга с упражнениями 2А к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 2000. – 97 с.

– Бим И.Л., Гаврилова Т.А. Мосты 2: Книга с упражнениями 2В к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 2000. – 81 с.

– Бим И.Л., Садомова Л.В. Мосты 2: Книга для учителя к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 2000. – 112 с.

– Бим И.Л., Игнатова Е.В. Мосты 2: Книга для чтения к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март.

– Бим И.Л., Гаврилова Т.А. Мосты 2: Аудиокурс (1 кассета) к учебнику немецкого языка как второго иностранного на базе английского для 9-10 классов общеобразовательных учреждений. – М.: Март, 2000.

ГАЛЬСКОВА Н.Д., ЯКОВЛЕВА Л.Н., ГЕРБЕР МОНИКА. UND NUN, DEUTSCH. УМК по немецкому языку как ИЯ 2. Предназначен учащимся 12-16 лет, изучающим немецкий язык как второй иностранный. Рассчитан в общей сложности на 4 года обучения при не менее 2 часа в неделю. Каждый УМК (а их 2) включает: учебник; рабочую тетрадь; книгу для учителя; аудиокассеты.

– Гальскова Н.Д., Яковлева Л.Н., Гербер М. Итак, немецкий! Und nun, Deutsch. Аудиокурс к учебнику по немецкому языку как второму иностранному для 7-8 классов общеобразовательных учреждений.

МАКСИМОВА Т.В. УМК “LE NOUVEAU SANS FRONTIERES-1”
для обучения французскому как второму иностранному языку.

WIR. УМК ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИЯ 2. Предназначен для детей и подростков, приступающих к изучению немецкого языка как второго иностранного в средней школе (всего около 400 уроков). Wir полностью соответствует российским образовательным стандартам и развивает необходимую языковую компетенцию от начального уровня вплоть до “Zertifikat Deutsch”. Курс разделён на три ступени: Wir 1 подводит начинающего изучать язык к уровню A1, Wir 2 соответствует уровню A2, а с помощью Wir 3 учащийся достигает уровня B1 (более подробно смотри рекламу на последней странице ИЯШ, 2004, №7).

HORIZONTE. ЛИНИЯ УМК «ГОРИЗОНТЫ» М.М. АВЕРИНА И ДР.
Немецкий язык как второй иностранный. 5-9 классы

«Горизонты» – это новая серия по немецкому языку как второму иностранному, совместный проект издательства «Просвещение» и немецкого издательства „Cornelsen“ (г. Берлин). «Горизонты» созданы интернациональным авторским коллективом с учётом требований Федерального компонента государственного образовательного стандарта основного общего образования по иностранным языкам и документов Совета Европы по изучению иностранных языков (Общеввропейских компетенций владения иностранным языком).

УМК состоят из следующих компонентов: 1) Рабочие программы (5-9 классы); 2) Учебник; 3) Рабочая тетрадь с аудиоприложением; 4) Книга для учителя; 5) Контрольные задания (5-6, 7-8 классы); 6) Рабочие листы (5, 6, 7 классы). Основные характеристики УМК:

- все УМК построены по модульной системе, то есть имеют единую типовую структуру, что позволяет учителю легко ориентироваться в компонентах;

- учебник рассчитан на 2 часа в неделю, обучение начинается с 5 класса;

- целостность комплекта позволяет учителю пользоваться только материалами комплекта, не обращаясь к дополнительным источникам;

- материалы содержат дифференцированные задания для учеников с разным уровнем подготовки;

- возможность использования при обучении по УМК технологии работы в форуме, работы над проектами;

- материалы серии включают современный страноведческий компонент по немецкоязычным странам и России;

- содержит задания игрового и творческого характера;

- к окончанию 9 класса линия УМК выводит на предпороговый уровень (A2) Общеевропейских компетенций владения иностранным языком;
- к окончанию 11 класса учащиеся достигнут порогового уровня (B1);
- в состав всех УМК входят рабочие тетради с аудиоприложениями на CD (mp3), контрольные задания, книги для учителя и видеофильмы с дидактическим материалом для 5-6 и 7-8 классов;
- выложены методические пособия, рабочие листы, информационные материалы для бесплатного скачивания.

Структура УМК

Каждая глава компонентов УМК – это новая лексическая тема. Она содержит не более 9 уроков, последний из них запланирован для проведения диктанта, выполнения контрольных заданий и заданий языкового портфеля, возможных индивидуальных бесед по портфолио. В каждой главе представлены задания по формированию и развитию навыков устной и письменной речи, аудированию, чтению. Задания всех компонентов УМК органично включаются в учебный процесс.

Учебное издание

Елена Сергеевна ПОТРИКЕЕВА

**22 ПРАКТИЧЕСКИХ СОВЕТА
ПО ИЗУЧЕНИЮ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Рабочая тетрадь

Учебное пособие

Издается полностью в авторской редакции

Подписано в печать 20.04.2018. Рег. № 37-18. Формат 60x84/16. Бумага тип. № 1.
Плоская печать. Усл. печ. л. 3,25. Тираж 200 экз. Заказ 145.



Издательский центр ФГБОУ ВО «МГУ им. Г.И. Носова»
455000, Магнитогорск, пр. Ленина, 38
Участок оперативной полиграфии ФГБОУ ВО «МГУ им. Г.И. Носова»